

SEMINARI XINÉS C

Curso: 2005-2006

Licenciatura de Traducció i Interpretació

Código: 22416

6 Créditos

Anual

Profesor: Joaquín Beltrán Antolín

Despacho: K-1018 (FTI)

Tutoría: Miércoles 11:30- 13:30

Teléfono: 93 581 3377

E-mail: joaquin.beltran@uab.es

OBJETIVOS

Este seminario plantea una introducción a la cultura y sociedad china, abordando también aspectos históricos, geográficos, políticos, económicos y de pensamiento y religión. Su objetivo primordial es ofrecer a los estudiantes de Traducción e Interpretación unos conocimientos básicos sobre el ámbito cultural chino que les ayuden en su posterior trabajo y que están más allá de lo estrictamente lingüístico. En la medida en que la lengua es portadora de una cultura, aquí se tratará de desentrañar los elementos clave de esta cultura, pues sin su conocimiento la tarea de traducción e interpretación se enfrenta a muchas limitaciones. Se utilizará una perspectiva interdisciplinar que incluye elementos de historia, geografía, sociología, antropología, ciencias políticas, economía y estudios culturales.

EVALUACIÓN

En la medida en que se trata de un Seminario, su docencia sigue el sistema de Tutorías. Se realizarán sesiones presenciales cada tres semanas a lo largo de todo el curso académico lo que supone un total de 16. En cada sesión se abordará un tema a partir de los textos que previamente han trabajado los alumnos y se introducirá el de la siguiente sesión. La asistencia a los seminarios constituye sólo una parte del proceso de adquisición de los conocimientos que se pretenden transmitir en esta asignatura. El trabajo personal del alumno es fundamental, tanto su participación activa en clase como la lectura de los textos recomendados. Se valorará la discusión de los textos de la bibliografía y de los materiales utilizados en las clases prácticas: videos, clases dadas por especialistas invitados, etc. Finalmente se tendrán en cuenta las contribuciones de los alumnos para hacer un debate plural y profundo, aportando elementos para la reflexión crítica. Se utilizará el Campus virtual para ofrecer materiales complementarios.

El curso se evaluará fundamentalmente a través de tres ejercicios:

- a) Un **trabajo escrito** relacionado con los contenidos de la asignatura. La nota del trabajo valdrá el **40% de la nota final**.
- b) Un **examen escrito** al final del primer semestre sobre los temas tratados en el seminario hasta ese momento. Valdrá el **30% de la nota final**
- c) Un **examen escrito** al final del segundo semestre sobre los temas tratados en el seminario durante ese periodo. Valdrá el **30% de la nota final**

TEMARIO

1. La diversidad geográfica y la diversidad de la población china
2. El medio ambiente
3. El ciclo vital y sus rituales: nacimiento, infancia, matrimonio y muerte
4. La familia china
5. El arte de las relaciones sociales
6. Evolución de la estructura social china
7. Valores culturales chinos
8. La religiosidad popular
9. El origen del estado en China
10. La China imperial
11. China moderna
12. La organización actual del estado chino
13. Los intelectuales y el debate intelectual en China
14. La economía china
15. Cultura popular: cine, música, medios de comunicación
16. La diáspora china

BIBLIOGRAFÍA

Obras de carácter general general:

Lucien BIANCO (1998) *Los orígenes de la revolución china, 1915-1949*. Bellaterra, Barcelona.

Michael DUTTON (1998) *Streetlife China*, Cambridge University Press, Cambridge.

Taciana FISAC y Steve TSANG, eds.(2000), *China en transición. Sociedad, cultura, política y economía* . Bellaterra, Barcelona.

John K. FAIRBANK (1990) *Historia de China. Siglos XIX y XX*. Alianza, Madrid.

Elizabeth J. PERRY y Mark SELDEN, eds. (2000) *Chinese Society. Change, Conflict and Resistance*, Routledge, Londres.

Norman STOCKMAN (2000) *Understanding Chinese society*. Polity Press, Cambridge.

Jonathan UNGER, ed. (1999) *El nacionalismo chino*, Bellaterra, Barcelona.

Kate Xiao ZHOU (1998) *El poder del pueblo*, Bellaterra, Barcelona.

Selección de textos específicos

Geremie BARMÉ (1998) *Las sombras de Mao. El culto póstumo al Gran Líder*. Bellaterra, Barcelona.

Joaquín BELTRÁN, coord. (2004) *La presencia xinesa al món*. Barcelona: UOC

Flora BOTTON y Romer CORNEJO (1993) *Bajo un mismo techo. La familia tradicional en China y sus crisis*. El Colegio de México, México.

CI Jiwei (2002) *De la utopía al hedonismo*. Bellaterra, Barcelona.

Deborah S. DAVIS, et al., eds. (1995) *Urban spaces in contemporary China. The potential for autonomy and community in post-Mao China*, Cambridge University Press, Cambridge.

Taciana FISAC, ed. (1997) *Los intelectuales y el poder en China*, Trotta, Madrid, 1997.

Stephan FEUCHTWANG (1999) *La metáfora imperial. Religión popular en China*, Bellaterra, Barcelona

Maria JASCHOK y Suzanne MIERS, eds. (1998) *Mujeres y patriarcado chino. Sumisión, servidumbre y escape*. Bellaterra, Barcelona

Jean-Pierre LARIVIÈRE y Perry LINK, Richard MADSEN y Paul G. PICKOWICZ, eds. (1989) *Unofficial China. Popular culture and thought in the People's Republic*, Westview Press, Boulder

Jean-Pierre MARCHAND (1999) *Géographie de la Chine*. Armand Colin, Paris.

Geoffrey MURRAY y Ian C. COOK (2004) *China verde. En busca de alternativas ecológicas*. Edicions Bellaterra: Barcelona

Amelia SÁIZ LÓPEZ (2001) *Utopía y género. Las mujeres chinas en el siglo XX*, Bellaterra, Barcelona

Charles STAFFORD (1995) *The roads of Chinese childhood. Learning and identification in Angang*. Cambridge University Press, Cambridge.

James L. WATSON y Evelyn S. RAWSKI, eds. (1988) *Death ritual in late imperial and modern China*. University of California Press, Berkeley.

Mayfair Mei-hui YANG (1994) *Gifts, favors and banquets. The art of social relationships in China*, Cornell University Press, Ithaca.

FICCIÓN Y TESTIMONIOS:

Pearl S. BUCK, *La buena tierra*, Juventud, Barcelona, 1996

BA JIN, *La familia*, Bruguera, Barcelona, 1982/Ediciones S.M., Madrid, 1985

LU XUN, *Mala herba*. Edicions 62, Barcelona, 1994

LAO SHE, *El tirador de ricksha*, Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras, Beijing, 1990

HAN SUYIN, *El árbol herido*, Ediciones Cid, Madrid, 1967

QIAN ZHONGSHU, *La fortaleza asediada*, Anagrama, Barcelona, 1992

Pang-Mei Natasha CHANG, *Pies vendados, traje occidental*, Seix Barral, Barcelona, 1996

- GU HUA**, *Hibisco*, Luis de Caralt, Barcelona, 1989
JUNG CHANG, *Cisnes salvajes*, Circe, Barcelona, 1993
NIEN CHENG, *La dama de Shanghai*, Martinez Roca, Barcelona, 1998
Lulu WANG, *El teatro de los lirios*, Tusquets, Barcelona, 1998
CAO GUANLONG, *El desván. Memorias del hijo de un terrateniente chino*. Turpial y Amaranto, Madrid, 2001.
ZHANG XINXIN y SANG YE, *El hombre de Pekín*, AUSA, Sabadell, 1989
ZHANG JIE, *Galera*, Txalaparta, Tafalla, 1995
HA JIN, *La espera*, Tusquets, Barcelona, 1999
HA JIN, *En el estanque*, Tusquets, Barcelona, 2002.
GAO XINGJIAN, *La montaña del alma*, Ediciones del Bronce, Barcelona, 2001 (Planeta 2002, Booket)
WANG SHUO, *Haz el favor de no llamarme humano*, Lengua de trapo, Madrid, 2002
MA JIAN, *Treu la llengua saburrosa*, Editorial Límits, Andorra, 2002.
YANG ERCHE NAMU y CHRISTINE MATHIEU, *La tierra de las mujeres*. Lumen, Barcelona, 2003.